

ОТЗЫВ

на образовательную программу высшего образования
по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Образовательная программа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» представляет собой комплект документов, который содержит общую характеристику программы, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин и практик, фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также программу государственной итоговой аттестации.

Образовательная программа разработана в соответствии с требованиями самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования Пермского государственного национального исследовательского университета (далее – СУОС ПГНИУ), утвержденного Ученым советом ПГНИУ от 26 июня 2019 г., протокол № 10.

В ходе освоения программы обучающиеся, в соответствии со специализацией, проходят подготовку в области решения теоретических и прикладных задач современного переводоведения. Программа готовит к организационно-коммуникационной, информационно-аналитической и научно-исследовательской видам деятельности с использованием двух рабочих языков, один из которых – английский. В каждом из видов деятельности приобретенные компетенции непосредственно будут влиять на востребованность выпускников на рынке труда:

- в организационно-коммуникационной деятельности: это приобретение практического и апробированного навыка письменного и устного перевода с двух рабочих языков с использованием современных переводческих технологий;

- в информационно-аналитической деятельности: приобретение навыков профессионального коммуникатора в международной сфере, освоившего практические аспекты осуществления межкультурного взаимодействия с использованием двух рабочих языков; навыка информационно-поисковой деятельности в сфере межкультурной коммуникации;

- в научно-исследовательской деятельности: приобретение навыка научной рефлексии в отношении проблем переводческой деятельности, навыка критического анализа конкретных проблем международного взаимодействия на основе подходов современного переводоведения и лингвистики.

Информация об областях, объектах, видах профессиональной деятельности выпускника содержится в общей характеристике образовательной программы. Программа определяет профессиональные задачи, к решению которых готовятся обучающиеся по данной программе: осуществление различных видов письменного и устного перевода, редактирование и анализ переводных текстов, информационно-аналитическая обработка текстов, проведение научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и др.

Реализация проекта позволит подготовить компетентных переводчиков, способных эффективно обеспечивать реализацию международных проектов Перми и Пермского края, государственных и частных организаций в сфере бизнеса, культуры, образования и науки, а также участвовать в переводческих проектах на различных уровнях.

Требования к результатам освоения программы определены с учетом рекомендаций работодателей, занимающих ведущие позиции на региональном рынке труда. В разработке ОП принимали участие такие компании и учреждения, как переводческая компания ООО «Линкс Динамикс» и отдел международных связей департамента протокола и международных связей Аппарата Правительства Пермского края.

Методология представленного образовательного продукта предполагает подготовку универсального специалиста в области перевода, способного обеспечить переводческое сопровождение международной деятельности компании/организации.

Образовательная программа направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, установленных СУОС ПГНИУ.

Универсальные компетенции:

УК-1	способен осуществлять анализ проблемных ситуаций и выработать решение на основе системного подхода
УК-2	способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды
УК-3	способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках
УК-4	способен анализировать и учитывать разнообразие культур в их социально-историческом и философском аспектах в процессе социального взаимодействия
УК-5	способен управлять своими ресурсами, определять приоритеты собственной деятельности, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития
УК-6	способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-7	способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций
УК-8	знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм
УК-9	способен анализировать социально значимые проблемы и процессы
УК-10	владеет базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные информационные технологии
УК-11	способен понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
УК-12	способен ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации
УК-13	способен использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1	обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности
ОПК-2	способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах
ОПК-4	способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а

	также современного состояния переводоведения
ОПК-5	умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода
ОПК-6	умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-7	готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Профессиональные компетенции:

ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способность владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Профессионально-специализированные компетенции:

ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК.3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК.3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Работодатели принимают участие в определении видов профессиональной деятельности и компетентностной модели выпускника.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает следующие блоки:

Блок 1 «Дисциплины (модули)», относящиеся к обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений, представленной универсальными, общепрофессиональными и профессиональными элективами, которые обеспечивают возможность реализации индивидуальной траектории обучения для каждого обучающегося.

Блок 2 «Практики» относится к обязательной части образовательной программы и реализуется через такие практики, как:

типы учебной практики:

- групповая проектная работа;
- научно-исследовательская работа;

типы производственной практики:

- преддипломная практика;
- производственная практика.

Программы практик разработаны с учетом требований образовательного стандарта, а также с учетом мнения работодателей. Содержание практик, их цели и задачи свидетельствует об ориентации образовательной программы на развитие практических умений и навыков обучающихся.

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» относится к обязательной части образовательной программы. Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится после освоения образовательной программы в полном объеме. Период, выделенный в календарном учебном графике на государственную итоговую аттестацию, включает в себя подготовку к защите и защиту выпускной квалификационной работы. Фонды оценочных средств для проведения ГИА по программе 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных

отношений» позволяют определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

По результатам прохождения государственной итоговой аттестации выпускнику присваивается квалификация «Лингвист–переводчик».

В учебном плане отображается логическая последовательность формирования компетенций выпускника. Дисциплины, входящие в учебный план, раскрывают актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, затрагивая при этом вопросы эффективного самоменеджмента, проектной деятельности, командной работы, информационно-коммуникационных технологий в деятельности переводчика.

Считаем оправданным и целесообразным формирование профильных компетенций на материале двух рабочих языков – английского и французского, которые востребованы в сфере международных отношений, европейской политики, дипломатической документации и сферах культуры, науки и образования.

Программы дисциплин и практик включают в себя разнообразные формы и процедуры текущего контроля и промежуточной аттестации (типовые контрольные работы, тесты, контрольные переводы и др.). Приведенные в фондах оценочных средств (далее – ФОС) критерии и показатели оценивания компетенций обеспечивают возможность проведения всесторонней оценки результатов обучения.

К реализации образовательной программы привлечены опытные научно-педагогические работники, а также ведущие специалисты-практики. Программа имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материально-техническими ресурсами.

Представляется важным то, что образовательная программа предусматривает ее адаптацию для лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Таким образом, образовательная программа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» соответствует современному уровню развития науки в области лингвистики и перевода и ситуации на рынке труда. Ее несомненным достоинством является привлечение профессионалов-практиков для разработки ФОС. Образовательная программа отвечает требованиям СУОС ПГНИУ и обеспечивает формирование универсальных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций по направлению подготовки по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Директор
Пермской региональной общественной
культурно-просветительской организации
«Альянс Франсез – Пермь»



М.В. Вершинина